

Демьяненко О. О. Активизация “читательских реакций” учеников в процессе изучения мировой литературы как фактор формирования целостного представления о художественном произведении.

Проблема развития читательских интересов и способностей рассматривается в широком социально-культурном контексте. Описаны и проанализированы наиболее эффективные методические способы активизации читательского восприятия учеников в процессе изучения школьного курса мировой литературы.

Ключевые слова: ученик-читатель, “читательские реакции”, читательское восприятие, “повторное чтение”, визуализация художественного образа в литературе.

Demianenko O. O. An activating of students “reader reactions” in the studying of the world literature as a forming factor of complex idea about the literary text

The problem of developing of the readers’ interests and abilities are examined in a wide sociocultural context. The most effective methodical facilities of the students’ reader perception activating in the process of the world literature learning during school period are described and analyzed.

Keywords: student-reader, “reader reactions”, reader perception, “repeated reading”, visualization of the image in literature.

Дроздова С. А.
Таврический национальный университет
имени В. И. Вернадского (Украина)

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ РАБОТЫ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ А.П. ЧЕХОВА)

В статье представлен опыт описания лексической работы в аудитории иностранных студентов на материале рассказа А.П. Чехова “Смерть чиновника”.

Ключевые слова: лингвострановедческий комментарий, моделирование лексических и страноведческих знаний, лексико-грамматическая отработка языкового материала текста.

Поскольку обучение языку представляет собой прежде всего обучение правильному пониманию и употреблению его лексики, овладение словарным запасом языка является центральной проблемой обучения иностранному языку. Методика лексической работы, проводимая на разных этапах обучения, безусловно, различна и зависит от многих факторов (целей изучения языка, от степени владения им и пр.). Исходя из принципа коммуникативности, главная задача изучения лексики иностранными студентами сводится к тому, чтобы они могли понимать русскую речь, читать русские газеты и т.д.

В настоящее время в рамках теории и практики преподавания русского языка как иностранного сформировалась особая функционально-коммуникативная модель языка (Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин и др.), следовательно, обучение неродному языку, и русскому языку как иностранному в том числе, должно строиться так, чтобы учащийся мог сам систематизировать языковые явления. В этом отношении обучение лексике – один из самых сложных аспектов теории и практики обучения иностранному языку.

Целью статьи является изложение методической разработки проведения лексической работы в иностранной аудитории на материале рассказов А.П. Чехова как одного из возможных способов подачи нового учебного материала.

В качестве основного средства формирования лексических навыков выступает организация усвоения новой лексики, что во многом зависит от специально подобранных лексических упражнений.

Назначение предтекстовой работы заключается в подготовке иностранных студентов

к чтению художественного текста, моделированию страноведческих знаний первого уровня. Студенты получают знания о временном периоде русской действительности, в котором “живут” герои художественного произведения, особенностях творчества писателя. Перед прочтением текста студентам-инофонам предлагается текст биографического характера, где освещаются те стороны жизни писателя, которые в определенной степени объясняют проблематику его творчества в целом и непосредственно выбранного произведения. Притекстовые задания позволяют сообщить иностранным студентам коммуникативную установку, которая помогает сориентироваться в тексте, определить вид чтения текста (например, изучающий вид чтения). Послетекстовые упражнения, как правило, направлены на проверку понимания прочитанного текста.

В методической литературе принято выделять четыре основных уровня понимания смыслового содержания текста: уяснение того, о чем говорится в тексте; понимание того, что говорится в тексте; осознание того, как, какими средствами выражено основное содержание текста; понимание основного смысла (идеи) произведения, осознание того, с какой целью оно написано.

При организации лексической работы на материале рассказов А.П. Чехова в иностранной аудитории учитываются исторический и этнографический аспекты, что позволяет студентам-инофонам понять характеры героев, соотнести текст и подтекст.

Составление лексических упражнений в этом случае сопровождается страноведческой информацией, присутствующей в тематике, проблематике и идейно-эмоциональной оценке художественного произведения. Разработка комментариев к тексту и лексических упражнений разных видов облегчают чтение неадаптированного художественного текста в иностранной аудитории, вырабатывают навык лингвострановедческого аппарата чтения.

Опыт методической разработки проведения лексической работы в иностранной аудитории на материале рассказа А.П. Чехова “Смерть чиновника”

Лингвострановедческий комментарий:

Экзекутор – *-а м.р.* 1. В царской России: чиновник, ведающий хозяйственной частью учреждения.

Полицмейстер – *-а м.р.* В царской России, а также в некоторых других странах: начальник полиции крупного города.

Тайный советник – действительный тайный советник (высшие гражданские чины в царской России).

Статский генерал – “статский” - то же, что и “штатский”, гражданский чин в царской России. “Генерал” - звание или чин высшего командного состава армии, а также лицо, носящее это звание или имеющее соответствующий чин

Ради бога – *(разг.)* - пожалуйста || очень прошу, ради всего святого.

Вицмундир – *-а м.р.* До революции: форменный фрак гражданских чиновников.

Проситель – *-я м.р.* Тот, кто обращается с просьбой с прошением к кому-нибудь или куда-нибудь.

Ей-богу - *(разг.)*. Клятвенно уверять [первоначально “клясться, произнося “ей-богу”].

Бог знает что – неизвестно что.

Пояснения к тексту:

Во втором ряду кресел – *только мн.ч. (устар.)* – места в партере театра

“Корневильские колокола” - название оперетты Р. Планкета либретто Л. Клервиля и Ш. Габе.

На верху блаженства – полное и невозмутимое счастье; наслаждение

Сконфузиться – *(разг.)* испытывать конфуз, стесняться.

Ваше-ство – *(разг.)* “ваше превосходительство”

Чихнул-с – частица –с добавлена к глаголу – проявление субординации.

Плаксивое лицо – 2. жалобный, выражающий готовность плакать.

Вопрошающе – недоуменно, с вопросом.

Смею ли я – 1. иметь смелость, осмеливаться. 9Я не думаю, что у меня хватит смелости).

Пошел вон – (грубо) уходи сейчас же.

Ах, полноте – достаточно, не надо.

Притекстовые задания:

1. Скажите, какие звуки произносятся на месте выделенных букв:

В один, чувуствовал, защептал, не желал, беспокойство, легкомысленно, в обществе.

2. Составьте шесть предложений с глаголами в прошедшем времени:

Идти – ходить; думать – подумать; писать – написать.

3. Образуйте прилагательные от следующих существительных: вечер, генерал, ехидство, невежество.

4. а) Объясните значение каждого из указанных глаголов и определите, чем они по смыслу отличаются друг от друга:

обрызгать – обрызгаться; подать – податься; глядеть – глядеться; извинять – извиниться.

б) Составьте с ними предложения.

Послетекстовые задания:

1) а) Объясните значение следующих слов и словосочетаний:

Прекрасный день, на верху блаженства, подался туловищем вперед, закон природы, невежество, припомнить, насмешка, машинально.

б) Составьте с ними предложения.

2) В данных предложениях замените прямую речь косвенной:

а) - Ах, полноте... Я уже забыл, а вы все о том же! – сказал генерал.

б) – А все-таки ты сходи, извинись, – сказала она. – Подумает, что ты себя в обществе вести не умеешь!

в) – Да вы просто смеетесь! – сказал он, скрываясь за дверью.

г) – Какие пустяки... Бог знает что! Вам что угодно? – обратился генерал к следующему просителю.

3) Поставьте вопросы к выделенным словам:

а) Он увидел, что старичок, **сидевший** впереди него, в первом ряду кресел, старательно **вытирал** свою лысину и шею перчаткой и бормотал что-то.

б) **На другой день** Червяков надел **новый вицмундир** и пошел к Брижжалову объяснить...

в) **Придя** машинально домой, не снимая вицмундира, **он** лег на диван и... умер.

4) Ответьте на вопросы:

а) Почему экзекутор Червяков чувствовал себя “на верху блаженства”?

б) Что подумал Червяков, когда узнал в старичке статского генерала?

в) Почему на другой день в приемной генерала Червяков решил, что генерал не хочет с ним говорить о вчерашнем случае?

г) Как вы думаете, почему умер Червяков?

д) Опишите характер Червякова.

5) Перескажите рассказ “Смерть чиновника”.

б) Прочитайте фразы из текста и перескажите ситуации, с ними связанные:

а) “Я его обрызгал! – подумал Червяков. – Не мой начальник, чужой, но все-таки неловко. Извиниться надо”.

б) Письма он [Червяков] не написал. Пришлось на другой день идти самому объяснить.

в) На другой день Червяков надел новый вицмундир и пошел к Бризжалову объяснить...

7) а) Найдите в тексте и выпишите слова и словосочетания, которые могут быть употреблены в рассказе о человеке, испытывающем сомнения и страх. Переведите эти слова на родной язык, стараясь найти эквивалентную замену.

б) Расскажите о случае в театре от лица экзекутора Червякова.

8) а) Найдите в тексте и выпишите вопросительные и восклицательные предложения. Объясните постановку этих знаков в каждом конкретном случае.

б) Как вы думаете, почему в тексте рассказа так часто встречаются многоточия?

9) Найдите в тексте слова и словосочетания со значением неуверенности, страха. Составьте с ними предложения.

10) Дайте развернутые ответы на вопросы:

а) Какое ваше отношение к герою рассказа?

б) Опишите, какой характер у генерала Бризжалова, у жены Червякова?

в) Какое впечатление остается у вас после прочтения рассказа?

г) Придумайте свое название к этому рассказу.

11) а) Представьте себе, что вы знакомите своих учеников с рассказом А.П. Чехова "Смерть чиновника". Продумайте и составьте вопросы, которые вы им зададите с целью проверить понимание а) содержания; б) смысла текста.

б) Разыграйте ситуацию "учитель – ученик" (вопрос по тексту - неправильный или неточный ответ – реакция спрашивающего).

Образец:

- Как зовут героя рассказа?

- Его зовут Дмитрий Иванович Червяков.

- Правда? Ты уверен?

12) Ответьте, с какой целью Червяков хотел написать письмо?

13) Перескажите следующие ситуации:

"Не мой начальник, чужой, но всё-таки неловко".

"Придя домой, Червяков рассказал жене о своём невежестве".

"На другой день Червяков надел вицмундир, подстригся...".

14) С какой целью автор даёт своему герою "говорящую фамилию"? (чтение из словаря С.И. Ожегова значение слова "червяк" - "о затаённом, постоянно мучающем чувстве. О жалком, ничтожном человеке").

15) Как закончил Чехов рассказ?

16) От чего умер экзекутор Червяков?

17) Что высмеивает автор?

18) Какие чувства вызвал у вас рассказ?

Таким образом, в качестве основного средства формирования лексических навыков в иностранной аудитории выступает определенная организация усвоения новой лексики, что во многом зависит от специально подобранных лексических упражнений. Введение страноведческих элементов облегчает усвоение языковых элементов и обогащает их. Возможные трудности, с которыми студенты-инофоны могут столкнуться при изучении неадаптированного текста, обычно снимаются в лингвистическом и лингвострановедческом комментарии, который обычно не касается значения текстовых единиц. Практическая направленность лексических заданий, разработанных на материале рассказа А.П. Чехова, выражается в том, что они рассчитаны на усвоение языкового материала и последующее включение его в речь иностранных студентов. В связи с этим основное внимание в лексических заданиях направлено на лексико-грамматическую отработку языкового материала текста, развитие определенных речевых навыков и умений (составление плана, вопросов или бесед по содержанию текста).

Используемая литература:

1. Капитонова Т.И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Шукин А.Н. – М., 2008. – 312 с.
2. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г.А. Китайгородская. – М., 1986. – 176 с.
3. Кубасов А.В. Проза А.П. Чехова / А.В. Кубасов. – Екатеринбург, 1998. – 397 с.
4. Молчановский В.В. Теоретическая разработка и практическая реализация лингвострановедческого аспекта преподавания русского языка как иностранного / В.В. Молчановский. – М., 1985. – 127 с.

Дроздова С. О. Види лексичної роботи в іноземній аудиторії (на матеріалі оповідань А.П. Чехова).

У статті наведено досвід опису лексичної роботи в аудиторії іноземних студентів на матеріалі оповідання А.П. Чехова “Смерть чиновника”.

Ключові слова: лінгвокраїнознавчий коментар, моделювання лексичних і країнознавчих знань, лексико-граматичне відроблення мовного матеріала тексту.

Drozdova S. A. Types of lexical exercises in the foreign audience (based on A.P. Chekhov's short stories).

This article presents an experience of describing lexical exercises in foreign students group based on Chekhov's short story “The death of an official”.

Keywords: *lingua-cultural commentary, modeling of lexical and cultural knowledges, lexical and grammatical perfecting of the text language material.*

***Дишлева С. М.
Національний педагогічний університет
імені М. П. Драгоманова (Україна)***

КРИТЕРІЙ ВІДБОРУ ГРАМАТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ЧИТАННЯ ЛІТЕРАТУРИ ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ В ІНСТИТУТАХ МИСТЕЦТВ НЕМОВНИХ ВНЗ

Ця стаття присвячена розробці науково обґрунтованої методики визначення критеріїв відбору граматичного матеріалу англійської мови для читання літератури зі спеціальності в інститутах мистецтв.

Ключові слова: *граматичний матеріал, критерії відбору, лексичні та граматичні навички читання, комплекс вправ, поточний та підсумковий контроль.*

Постановка проблеми. Питання організації відбору граматичного матеріалу англійської мови для читання текстів зі спеціальності студентами інституту мистецтв немовних вузів, яке є однією з необхідних умов раціонального навчання іноземній мові з метою практичного засвоєння граматичних знань та розвитку практичних граматичних навичок.

По закінченню курсу навчання іноземній мові студент повинен уміти читати оригінальну літературу зі спеціальності з метою отримання необхідної інформації. Типова програма викладання англійської мови для професійного спілкування визначає це завдання як головне при вивченні іноземної мови [5, с. 45].

Навчання читанню – складне завдання, яке потребує чималих зусиль як студента, так і викладача. Останнім часом багато методистів знову повернулися до цієї проблеми. Однак при її вирішенні більша увага приділяється питанням навчання лексики для читання тексту (Б. Гінзбург, Г. Костерин, К. Крупник, Є. Розанов та ін.). Що ж стосується питань навчання граматичних явищ для читання текстів, то вони потребують подальших